

3 1761 08421831 2

前線焦點 2007
Focus at the Frontline





Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761084218312>

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION
香港攝影記者協會

HONG KONG ARTS CENTRE
香港藝術中心

Nikon



REGAL PRINTING LIMITED

HARBOUR CITY
海港城

主辦

香港攝影記者協會
Hong Kong Press Photographers Association

香港藝術中心
Hong Kong Arts Centre

贊助

藝康香港有限公司
Nikon Hong Kong Ltd

惠普香港公司
Hewlett-Packard HK SAR Limited

利高印刷有限公司
Regal Printing Ltd

海港城
Harbour City Estates Ltd

由香港攝影記協會舉辦之《前線·焦點2007》周年新聞攝影比賽，評審於2008年3月1日下午假灣仔香港教育專業人員協會舉行。今屆比賽共收到91名參賽者合共1,819張作品，分7個組別進行。經過7位評判共同對每組3個回合的淘汰，比賽結果如下：

突發新聞組 Spot News :

冠軍·吳冠文 Robert Ng (南華早報 SCMP)
亞軍·陳國祥 Martin Chan (南華早報 SCMP)
季軍·利知行 Tim Lee (東週刊 East Magazine)
季軍·梁祖彝 Joey Leung (文匯報 Wen Wei Po)
優異·余俊亮 Ring Yu (明報 Ming Pao)

一般新聞組 General News :

冠軍·劉國權 Lau Kwok Kueng (文匯報 Wen Wei Po)
亞軍·黃賢創 RichoWong (蘋果日報 Apple Daily)
季軍·黃永俊 Wong Wing Chun (星島日報 Sing Tao Daily)
季軍·林振東 Joe Lam (明報 Ming Pao)
優異·何兆南 Sout Ho (自由攝影師 Freelance)
優異·謝麗娟 Jelly Tse (都市日報 Metro)
優異·莊志豪 Chong Chi Ho (星島日報 Sing Tao Daily)

人物組 People :

冠軍·高仲明 Ming Ko (文匯報 Wen Wei Po)
亞軍·羅蘭蓉 Candy Law (東週刊 East Magazine)
季軍·楊德銘 Paul Yeung (路透社 Reuters)
優異·傅俊偉 Fu Chi Wai (東週刊 East Magazine)
優異·王志強 Jonathan Wong (南華早報 SCMP)

體育組 Sports :

冠軍·羅國輝 Andy Lo (香港商報 HK Commercial Daily)
亞軍·蕭文超 Tyrone Siu (新報 Hong Kong Daily)
季軍·呂小煒 Lui Sui Wai (新華社 Xin Hua News Agency)
優異·程詩詠 Brian Ching (東週刊 East Magazine)
優異·呂小煒 Lui Sui Wai (新華社 Xin Hua News Agency)

特寫組 Features :

冠軍·莊志豪 Chong Chi Ho (星島日報 Sing Tao)
亞軍·楊德銘 Paul Yeung (智富 I-Money)
亞軍·秦偉 Chun Wai (明報 Ming Pao)
優異·李顯成 Dickson Lee (南華早報 SCMP)

自然與環境組 Nature & Environment :

冠軍·蔡文豪 Choi Man Hou (大公報 Tai Kung Pao)
亞軍·楊德銘 Paul Yeung (路透社 Reuters)
季軍·余俊亮 Ring Yu (明報 Ming Pao)
優異·鄧永安 Edmond Tang (China Daily 英文中國日報)
優異·鄧永安 Edmond Tang (China Daily 英文中國日報)

圖片故事組 Photo Essay :

冠軍·岑允逸 Dustin Shum (南華早報 SCMP)
亞軍·莫雪芝 Cecilia Mok (壹週刊 Next Magazine)
季軍·曾梓揚 Eric Tsang (智富 I-Money)
優異·王智強 Felix Wong (南華早報 SCMP)

香港攝影記者協會2008年度執行委員會

2008 Executive Committee of the Hong Kong Press Photographers Association

主席 Chairman

楊德銘 Paul Yeung

- 智富周刊 I-Money

副主席 Vice-Chairman

葉英傑 Bobby Yip

- 路透社 Reuters

秘書 Secretary

何潔玲 Esther Ho

- 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times

司庫 Treasurer

羅蘭蓉 Candy Law

- 東周刊 East Magazine

委員 Committee Members

呂小煒 Lui Sui-wai

- 新華社 Xin Hua news Agency

林宇翔 Lam Yu-cheung

- 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times

林振東 Joe Lam

- 明報 Ming Pao

梁祖彝 Joey Leung

- 文匯報 Wen Wei Po

張建邦 Kin Cheung

- 美聯社 Associated Press

鄧永安 Edmond Tang

- 英文中國日報 China Daily

香港攝影記者協會《前線·焦點2007》序

汶川八級大地震，確是一場大災難。香港各大媒體反應迅速，紛紛即時派員採訪，從電視畫面所見，除了慘不忍睹的遇難者遺體和家屬的悲痛外，就是記者如何身陷惡劣環境仍勇往直前的形象，他們努力嘗試堅守自己職業的崗位和責任，報道災情的各種消息和故事，從這一點來說，確是令人敬佩和尊重。

任何人認真對待自己的工作，緊守崗位，不論是什麼行業，都已值得尊敬。

後來，大概是特首曾蔭權的高度讚揚，又或許是傳媒機構的自我宣傳攻勢，大眾對採訪四川地震的記者竟提昇至「英雄式」的敬意，彷彿救人的不是醫護人員而是記者；他們被視為打不死的冒險英雄，既關懷備至，又衝鋒陷陣，他們嚐過千辛萬苦，走遍千山萬水，經歷千錘百鍊；記者從「煉獄」回港後，各機構就不斷邀請他們出席各種分享會和講座，談談記者們如何如何採訪困難，如何如何身同感受，繼而表揚一下他們的無私和偉大；坦白說，身為新聞界的一份子，實在有點受寵若驚。

香港記者何時曾因揭開社會陰暗面而受如此大規模的禮待？或應再追問一下：還有多少香港記者和傳媒不畏強權，追蹤並深入採訪所謂「揭黑」新聞？更甚：又有多少香港記者和傳媒仍努力關注社會公義和具國際視野？想到這裡，又想想大眾對我們的期望和讚許，實在無法不感到汗顏。

我們不是英雄，我們只是履行記者的職責，盡量如實紀錄和表達我們的所見所聞所感，為歷史留下瑣碎的證據。我們更不偉大，我們只是會哭會笑會錯的普通人，但願我們相遇時，給一點尊重和微笑便夠了。如果我們犯錯，也請嚴厲指正，我們早已不是無冕皇帝，網絡和電子器材的發展擴闊了市民參與新聞運作的可能；不少國內外的新聞造假事件和造假照片，都是從個人博客或網民討論區裡逐一擊破。只有市民和大眾的理性監督，才能讓傳媒和記者越做越好。

過去香港記者的社會地位太低，不論是大眾形象和自我形象都相當不濟，市民對香港記者的形象仍停留於狗仔隊、侵犯私隱、炒作新聞。經過今次汶川大地震這浩劫，香港記者的地位意外地提昇不少，若行家們從自卑膨脹成自大，大概也情有可原；但重點是我們要理智地緊守崗位，思考如何延續和提昇這專業的地位和優勢，思考如何擴闊自己的視野和關懷，才不會成為被大眾消費的一時英雄。

過去一年，有多位攝影記者行家採訪時遇襲受傷，我們對此予以嚴厲譴責，不管受害者是記者還是普通市民，以暴力施加別人是絕不能容忍的社會罪行，必須繩之於法。

今次《前線·焦點2007》攝影比賽得以順利完成，還得感謝七位專業評判的努力和眼光，在有點強人所難的緊湊評審過程中，從千多張照片中選出數十張得獎作品，實屬不易。當然還要感謝本會執委會的各位成員和攝記行家的仗義相助，過程才得以圓滿結束。更重要的是衷心感謝多間支持本會的贊助商，贊助獎品、場地及印刷品，令整項比賽生色不少。

儘管《前線·焦點2007》攝影比賽的結果及評選機制引起行內的爭議，但我認為這是莫大的好事，透過業界熱烈的討論、參與和監察，協會才不至於原地踏步，期望本會在賽馬會創意藝術中心的會址於九月正式啟用，下年的比賽能辦得更為規模和有系統，以促進香港攝影記者之間及與社會大眾的交流和觀摩。

楊德銘

香港攝影記者協會主席

2008年7月3日

Focus at the Frontline 2007 - Preface

The earthquake in China is no doubt a big disaster. Every major press and channels in Hong Kong immediately flew their correspondents to cities in Sichuan province, sending back not only tons of dreadful images of victims and their sorrowful families, but also the stories about how journalists sacrificing themselves on responsibility and professionalism. Every single minute of the quake news is worth for a bow.

If a person treats his job seriously, no matter of which profession, he already deserves your respect.

It is suggested that the praise on media by Chief Executive Donald Tsang and the propaganda from the media itself glorified those journalists coming back from Sichuan. They have walked through the valley of death and now to the center of the stage of conferences and meetings held by all kinds of organizations. I, being a member of the industry, feel flattered too when they are praised for unselfishness and greatness.

When have Hong Kong journalists been honored by doing stories on the dark side of the society? Or, is there anyone still covering such stories? Even it is a question if they keep paying attention to social injustice and global affairs. All the aspiration coming from the public makes me embarrassed.

We are no heroes. We are just doing our job - documenting what we conceive, making footnotes for our history. We are no great people. We are just as normal as anyone - keep making mistakes, expecting a smile from strangers. In the digital era, we are no longer kings without thrones as anyone can point out our mistake through the Internet. There are examples of media fraud found in mainland China all credited to bloggers and forums. We can do better of there is a sensible public to watch over us.

Hong Kong journalists were having a low social status. The mass society still mixed them up with paparazzi, which invaded others privacy and made up stories. The Wenchuan earthquake is a perfect chance for our media to think about what they should do to keep enhancing themselves after the surprisingly great attention drawing from the public. The media should not be consumed as only another 15-minute hero.

In the past year, a few cameramen and photojournalists were injured under attack while on duty. We condemn such crime, and are zero tolerant of any form of violence.

We are grateful for the seven acclaimed judges who have done a wonderful work in a tight schedule. Without them, picking out winning pictures for "Focus at the Frontline 2007" from more than a thousand photographs will not be an easy job. Moreover, we appreciate for all the help from members, non-members and sponsors.

While there are queries on the result of "Focus at the Frontline", I consider the atmosphere as good news. That's exactly how improvement can be made from discussion and participation. Our office at the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) will be officially opened in September. I am sure "Focus at the Frontline 2008" will be a more systematic and publicly received contest among Hong Kong photojournalists and the mass society.

Paul Yeung
Chairman, Hong Kong Press Photographers Association
3rd, July 2008

突發新聞
Spot News



吳冠文 Robert Ng - 南華早報 South China Morning Post

澳門勞動節遊行中，一名防暴警察數度向天開槍示警，以圖阻止示威者衝破防線向政府總部進發。總計有三千人參加遊行，譴責澳門的貪污及非法勞工問題。

Riot police fire several warning shots into the air when a group of Labour Day protesters try to force their way through a police cordon, to access an avenue that leads to the Government headquarters. Around 3000 people join in the May Day rally to condemn corruption, and to call for tougher action against illegal workers in Macau.



陳國祥 Martin Chan - 南華早報 South China Morning Post

一名保衛皇后碼頭的示威者拒絕自行離去，被警方強行帶走。十多名示威者用鐵鍊鎖起自己，組成一條人鏈，包圍另外三名絕食的示威者，反對政府拆卸皇后碼頭，為中區的填海工程開路。

A protester was being evicted from Queen's Pier by police after refusing to leave the site. Dozens of protesters, some chained together, had formed a human shield around three others on hunger strike. The demonstrators were asked to leave to pave the way for the dismantling of the structure and for dredging and reclamation work to start. Queen's Pier, Central.



利知行 Tim Lee - 東週刊 East Magazine

2007年2月13日一位途人被突然飛下來的鋁窗嚇到抽筋。

A pedestrian is scared to cramp by a window falling down suddenly on the street, on 13th February 2008, Hong Kong.



梁祖彝 Joey Leung - 文匯報 Wen Wei Po

男童手指被夾，嚎啕大哭，同行好心男途人協助。

A boy breaks into tears when his finger is clipped in the slit of glass doors. A kind passer-by is helping him to solve the situation.



余俊亮 Ring Yu - 明報 Ming Pao

8號風球下，一位辦公室女郎狼狽地闖入趕上地鐵列車。

An office lady makes her way embarrassingly into the MTR station during typhoon signal no. 8

一般新聞
General News



劉國權 Lau Kwok Kueng - 文匯報 Wen Wei Po

香港明天更好基金舉行記者招待會時，佈景板忽然塌下，梁振英險「中頭獎」。

A backdrop nearly falls on the head of Leung Chun Ying during the press conference of The Better Hong Kong Foundation.



黃賢創 RichoWong - 蘋果日報 Apple Daily

中央電視台踢爆內地團旅客在港被帶入黑店瘋狂宰割事件越演越烈，再有內地旅客來港追討，聲稱遭連環誘騙買假貨和誤導集體買貴貨，苦主指控導遊帶到毗鄰的香港（免稅品）數碼攝影器材直銷中心，集體被店員誤導購買一款名為「富士美」的數碼攝錄機，而非欲購買的日本富士品牌。最終直銷中心根據「14 日內百分百退款」機制退回所有款項。

Being misled to buy a "Fujimart" digital camcorder instead of a "Fujifilm" one in Hong Kong (Tax Free) Digital Photographic Equipment Ltd., one of the mainland tourists accuses his guide of several other dishonest behaviors, that similar cases are reported by CCTV in earlier time. Finally, the camcorder is fully refunded due to the terms of "14-day full refund protection".



黃永俊 Wong Wing Chun - 星島日報 Sing Tao Daily

2007年8月21日一名沒有參與罷工的紫鐵工人，偷偷從後門離開地盤，成功避過在正門罷工集會的大批紫鐵工人。

A bar bender slips away from the backdoor at the construction site, who intends to avoid his striking colleagues at the front door, 21st August, 2007, Hong Kong.



林振東 Joe Lam - 明報 Ming Pao

皇后碼頭最後的時光。
The last sunrise on The Queen's Pier.



何兆南 South Ho - 自由攝影師 Freelance

2007年3月9日中環扎鐵工人輾轉到多個地產發展商靜坐示威，從每人不同的眼神顯示出各工人的訴求。

Striking bar benders rally to different property developers, demonstrating on different premises through different eye expressions



謝麗娟 Jelly Tse - 都市日報 Metro

動作一致—商務及經濟發展局局長馬時亨與地鐵主席錢果豐，以昂坪纜車墜毀事故進入司
稟程序為由，對記者追問事故的真正原因，三緘其口。

Secretary for Commerce and Economic Development, Mr Frederick Ma Si-hang, JP, and Raymond Chien Kuo-fung, the
MTRC chairman, give the same answer - not responding due to the ongoing legal procedure - when the press asks about
the cause of the fallen Ngong Ping Cable Car.



莊志豪 Chong Chi Ho - 星島日報 Sing Tao Daily

四川臥龍選熊貓贈香港最後階段—許仕仁與太太。

Chief Secretary for Administration Mr Rafael Hui and his wife pose with the giant pandas in Sichuan during the final election process of pandas sending to Hong Kong.

人物
People Portraits



高仲明 Ming Ko - 文匯報 Wen Wei Po

去年底，立法會政府帳目委員會就旅發局為前總幹事臧明華購買超豪醫療保險一事上展開聆訊，前主席周梁淑怡和前總幹事臧明華的口供各執一詞。

The ex-chairman, Mrs Selina Chow Liang Shuk-ye and the ex-executive director of the Hong Kong Tourism Board, Ms Clara Chong each tells a different story of Chong's costly medical insurance scheme in the hearing held by the Public Accounts Committee of the Legislative Council.



羅蘭蓉 Candy Law - 東周刊 East Magazine

張耀榮，十四歲從順德來港，在紗廠打工，沒有人想到滿口鄉音的小子，後來會雄霸紅館，成為演唱會之父。
Cheung Yiu-wing, who came from Shun Tak at his fourteen, was a factory worker speaking in country accent but now being called the "Father of Concert" in Hong Kong.



楊德銘 Paul Yeung - 路透社 Reuters

2007年5月15日，家住天水圍的45歲家庭主婦羅麗卿，與愛女在屋內一起跳舞。天水圍處於香港北部，鄰近中國大陸。這個新市鎮於殖民地時代已被認為“社會計時炸彈”。區內人口二十七萬，問題叢生：貧窮，罪案，交通不便，家庭暴力和居民就業不足令社會工作者和居民為它取名“悲情城市”。

Lo Lai Hing, a 45-year-old housewife, dances with her youngest daughter at her home in Tin Shui Wai, a northwestern district in Hong Kong May 15, 2007. Hong Kong's Tin Shui Wai new town that is situated close to the border with China, has become known as "a social time bomb" in the former British colony which next month marks its 10th anniversary under Chinese rule. Social workers and residents describe the district - with a population of over 270,000 but very few jobs available and far from the urban areas - as a "ghetto" plagued by poverty, crime and domestic violence.



傅俊偉 Fu Chi Wai - 東周刊 East Magazine

年過八旬的司徒華，堅持繼續擔任支聯會主席職務，推動六四平反。

Szeto Wah, aged over 80, who persists to demand the accountability of the June 4th massacre, is still the chairman of Hong Kong Alliance.



王志強 Jonathan Wong - 南華早報 South China Morning Post

大批市民在置地廣場外排隊，爭相搶購印上 "I am not a Plastic Bag" 字句限量版的手袋。
Crowds around Landmark shopping mall waiting to enter shops 'Three 60' and 'Harvey Nichols', who are selling limited edition Anya Hindmarch 'I am not a Plastic Bag' designer bags.

體育新聞
Sports news



羅國輝 Andy Lo - 香港商報 Hong Kong Commercial Daily

2007年5月26日立法會及高官聯隊出戰慶回歸10周年足球四角賽，立法會議員陳偉業受到敵方緊身攔截。

Legislative Councilor Chan Wai Yip is tackled by the other team player during the game between Legislative Council and government officials. The tournament celebrates the 10th anniversary of Hong Kong Handover.



蕭文超 Tyrone Siu - 新報 Hong Kong Daily

中國國家體操隊來港表演，一位女操體運動員從後台偷看隊友的表演。(13-07-2007) 紅磡
A female gymnast glimpses from the backstage during the performance by the national gymnastic team in Hong Kong.



呂小煒 Lui Sui Wai - 新華社 Xinhua News Agency

2007 年 1 月 21 日，美國選手莎蓮娜威廉絲在 2007 年澳洲網球公開賽十六強比賽中對陣塞爾維亞選手揚科維奇，為得分喝采。

American tennis player Serena Williams screams for her scoring against Serbia's Jelena Jankovic at the semi-quarter final of Australia Open Tennis Championship 2007. 21st January 2007



程詩詠 Brian Ching - 東周刊 East Magazine

「黑妹」葉嫻延小學四年級時見過港隊男生的「雙腳起跳殺球」，覺得「好鬼死型」，便決心學練好這一招

Yip Pui-yin has determined to practice the technique of "jump and strike" ever since she saw such action played by Hong Kong Badminton male team player while she was in primary school.



呂小煒 Lui Sui Wai - 新華社 Xin Hua News Agency

2007年5月29日，一名尼泊爾選手在約海拔4500米的高度進行比賽。為紀念人類登頂珠穆朗瑪峰54周年，尼泊爾在海拔5356米 珠峰營地舉行馬拉松比賽。

A Nepalese runs a marathon on the height of 4500 meters. A marathon is commenced on the height of 5356 meters at the Everest base camp to commemorate the 54th anniversary of human reaching the top of the world.

特寫
Feature



莊志豪 Chong Chi Ho - 星島日報 Sing Tao

世紀歸程 - 香港回歸十周年拍賣展上，兩名女子於一幅題為“1984年12月19日”畫作前玩樂。

Two girls play in front of the painting "19th December 1984" in an exhibition celebrating the 10th anniversary of Hong Kong Handover.



楊德銘 Paul Yeung - 智富 I-Money

一名男子把半身伸進一個公共屋村的垃圾筒內。

A man searches inside a rubbish bin at a public housing estate in Hong Kong.



秦偉 Chun Wai - 明報 Ming Pao

一名搭棚工人在一個戶外廣告版前工作。

A scaffolding builder works in front of an advertisement billboard of a model in Tsim sha tsui.



李願成 Dickson Lee - 南華早報 South China Morning Post

李豪參加無線電視舉辦的香港先生選舉。

Young Team Leo Lee Ho at the Mr. Hong Kong Contest 2007 at TVB TV City, Tseung Kwan O.

自然與環境
Nature & Environment



蔡文豪 Choi Man Hou - 大公報 Tai Kung Pao

2007年10月12日一隻白鷺在明渠上覓食，在旁其中一條水道排放著工業廢料。
An egret feeds itself in an open canal which is adjacent to a ditch full of industrial sewage.



楊德銘 Paul Yeung - 路透社 Reuters

在澳門，一棵樹正從一個建築地盤被移走。

An egret feeds itself in an open canal which is adjacent to a ditch full of industrial sewage.



余俊亮 Ring Yu

- 明報 Ming Pao

一隻懷疑被虐待後只餘一隻
眼睛的猴子。

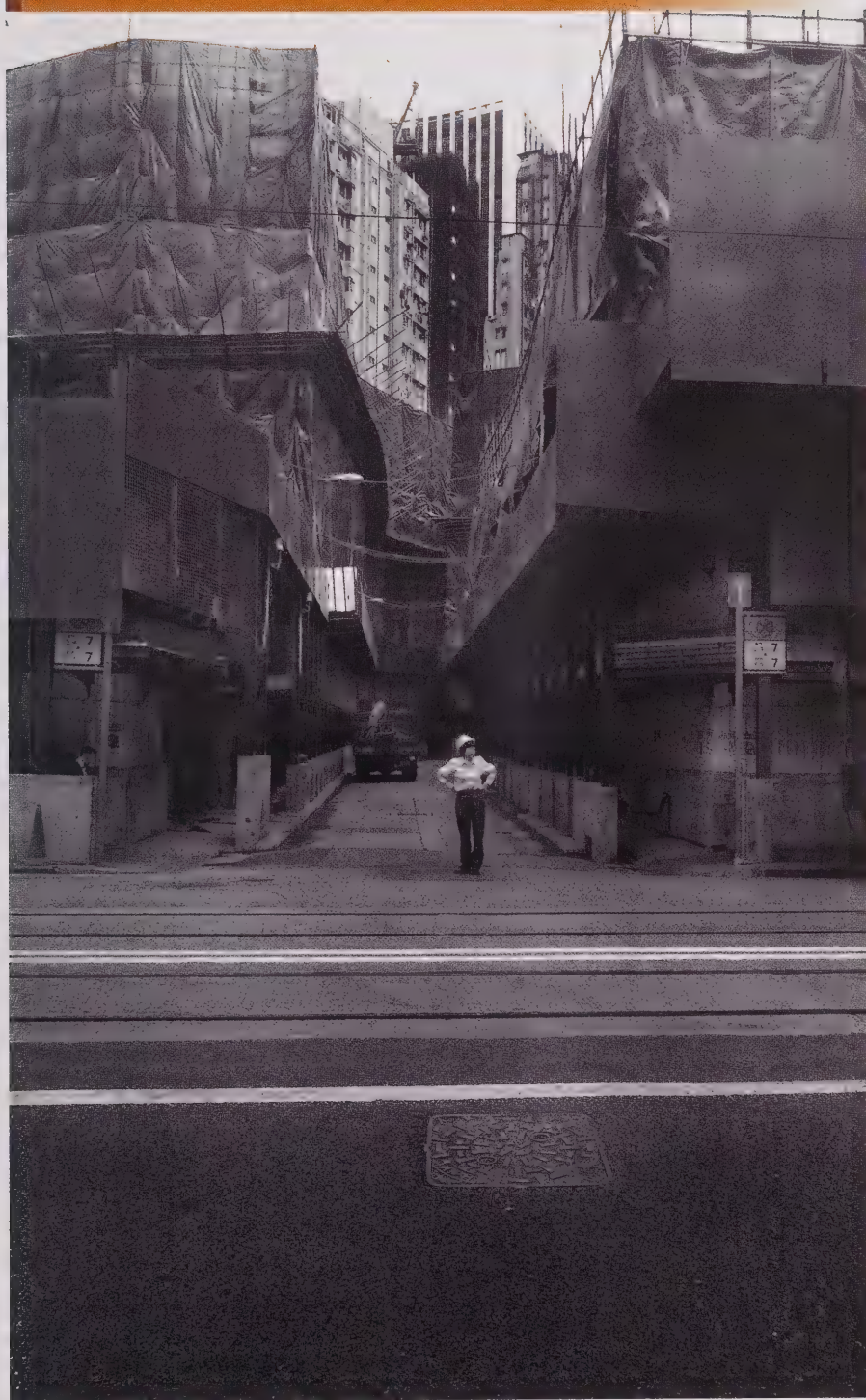
A one-eyed monkey is suspected of
being tortured and loses his eye.



鄧永安 Edmond Tang - China Daily 英文中國日報

2007年7月28日大埔一條荒廢了的村落中豎立著一張廣告紙牌。

An advertising billboard fall into disuse a broken village house at a country side in Tai Po on October 28, 2007.

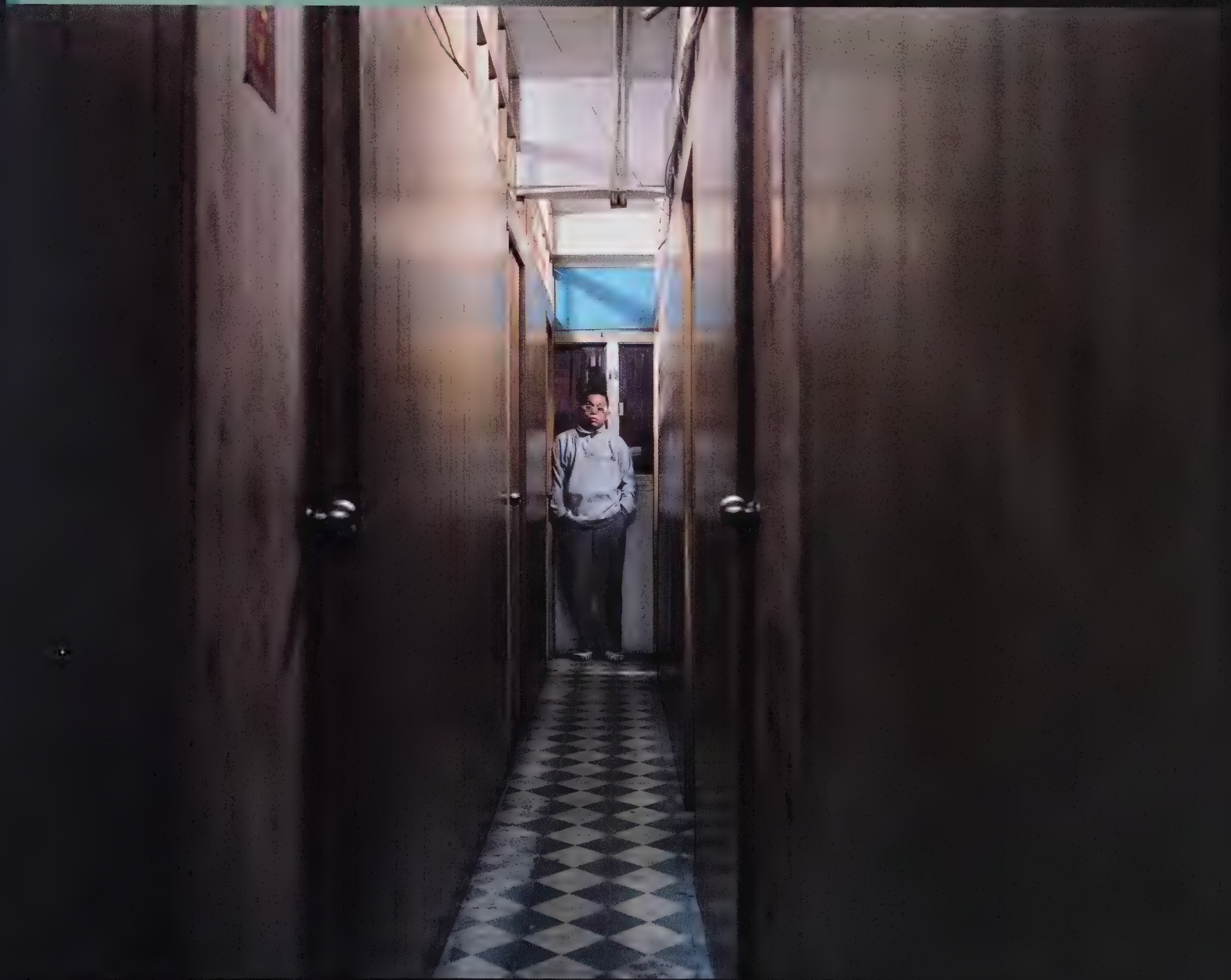


鄧永安 Edmond Tang - China Daily 英文中國日報

一名保安員在灣仔利東街(又名喜帖街)街頭站崗。根據市建局的規劃,利東街將會被完全拆卸,市民普遍認為此舉無可避免地傷害香港的文化保育。

A security guard at the Lee Tung Street, known as the Wedding Card Street by the locals, is located at Wan Chai, Hong Kong. Involved in a project executed by the Urban Renewal Authority (URA), it is expected to be torn down in the near future. The expected demolition is seen by many as an irretrievable detriment to the cultural heritage of Hong Kong.

圖片故事
Photo Essay



今年三十六歲的宋文文，在她深水四十平方尺的板間房家門外留影，那裡沒有一扇窗，幽暗而侷促，宋文文是一名精神病患者，過往曾多次企圖自殺。

Sung Man-man, 36, an once suicidal mental patient and a repeat offender in the past, pictured outside the tiny cubicle apartment he was living, which was 40-square-feet, windowless, stuffy and grim, in Shamshuipo, 3 Mar, 2006.

丘夢清到葵涌瑪嘉烈醫院精神病診所覆診。他是一名領取綜援度日的七十四歲長者。在他六十平方尺的板間房內，珍藏著二千多本中文詩詞歷史書籍，其中多數為絕版的線裝書。

Yau Mong-ching, a 74-year-old man lives on CSSA in a partitioned room which is less than 60 sq. ft. pictured during the psychiatric clinic in Princess Margaret Hospital, Kwai Ching. Yau has a collection of more than 2,000 Chinese poetry, literature and history book, many of which are very valuable, out-of-print, spring-bound book. 17 Oct. 2006



阿敏抱著一隻小貓合照，身旁放著一張她的舊相片。她今年三十四歲，患強迫症，與十隻小貓獨居在一間長沙灣的套房。

Ah Man, 34, who suffers obsessive-compulsive disorder, pictured with one of her ten kitties and an old portrait of herself years ago. Ah Man lives alone in her tiny suite in Cheung Sha Wan. 4 Nov. 2006



蔡文海今年五十五歲，八八年開始出現精神分裂徵狀，堅持住在石硤尾二百五十平方尺的自置物業，貪其能方便探望於同區居住的前妻和兩名兒子。他們四人都同樣受精神問題困擾。

Choi Man-hoi, 55, who started to show signs of schizophrenia in 1988, pictured at his flat of merely 250 sq. feet of non-public housing in Shek Kip Mei. He insists on living in Shek Kip Mei because it is more convenient for him to visit his ex-wife and his two sons, who all suffers psychiatric problems. 18 Apr. 2006



吳英周坐在他深水五十平方尺的家中喝酒。失去家人支持，受頭痛問題困擾，他唯望酗酒能解千愁。吳英周是一名五十六歲的精神病患者。

Ng Yin-chow, 56, a mental patient and has become achoholic in hope of healing the headache and pain of losing the support of his family, in his 50 sq-feet apartment in Shamshulpo. 20 Jun, 2006.





清華自從九一年誕下女兒後，出現精神分裂徵狀。她今年四十八歲，在街上閒逛以消磨時間。

Ching Wah, 48, who developed symptoms of schizophrenia after giving birth to her daughter in 1991, wandering around the streets in Shamshuipo to kill her time. 17 Sep, 2006

馮金好住在深水埗一間一百平方尺的套房，養狗能幫助患精神病的她排憂解愁。大廈內的鄰居多為娼妓和二手貨賣家。

ung Kam-ho, 43 year old mental patient, pictured with her dogs which have released Kam-ho from her distress, in the building where her suite of 100 sq. feet in Shamshuipo; her neighbours are mostly prostitutes and scoundrel good traders. 4 Apr, 2006



胡楷昌在十八歲的時候，因為抵受不了考試的壓力而曾經精神崩潰。現居樂富的他決定蓄一面鬍子以驅走心魔。 Wu Kai-cheong, who broke down under pressure when he had to sit for an important exam while he was 18, in the sitting out area of the housing estate where he lives in Lok Fu. As he plunged deeper into despair, he decided to grow a beard to ward off the devil. 6 Jun. 2006



林建庭今年五十八歲，家住佐敦的他以往常到九龍公園溜躑。他曾任工廠主管，因抵受不住壓力而出現精神問題，需要接受為期八個月的治療。

Lam kin-ting, 58, pictured at the Kowloon Park he used to hang around which is near his apartment in Jordan. He once worked as a supervisor in a factory but he buckled under the stress of work and was institutionalized for eight months. 6 Dec. 06





黃世榮默默為已故巨星梅艷芳祈禱。他在深水南昌村的家牆上貼著她的海報，除她以外他眼中沒有其他人。零七年七月他在家中懷疑死於厭食症。

Wong Sai-wing, 47, prays his late idol Anita Mui whose poster is stuck on the wall at his home in Nam Cheong estate, Shamshuipo. Beside Anita Mui, he says, he cares for no one. Sai-wing died of possible anorexia at home in Jul, 2007. 16 Sep, 2006

劉德強三十餘歲，患有癲癇症和輕度弱智，住在東涌的公共屋村。日前出門清還帳單時弄傷右腳。

Lau tak-keung, 30 something, slightly mentally retarded and suffers from epilepsy, pictured at his home in a public estate in Tung Chung, he hurt his leg a day ago while he went out to pay the bills. 5 Aug, 2007



張子卓和新婚妻子吉蒂剛剛完成婚姻註冊，拖著手離開尖沙咀文化中心。兩人都患有精神病，在深水埗欽州橋底下度宿，無家可歸。

Wong Sai-wing, 47, prays his late idol Anita Mui whose poster is stuck on tCheng Tse-chair and his newly wed wife Kitty, both are with mental illness, leave the Hong Kong Cultural Centre after their marriage registration. They are street-sleeping in Yen Chow Bridge in Shamshuipo district which is a home for the homeless. 29 Aug, 2006



“許多事是自己不能控制只有運動是付出後必有收穫的”為著目標定姐一再挑戰自己。
“You can't control most of the things in your life, except sports. It fairly rewards how much you have given,” said Ding, who strives for her own challenge.



平凡的OL在運動場上一再拚出去。
The office lady is ready to risk what all it may cost
on the sport field.



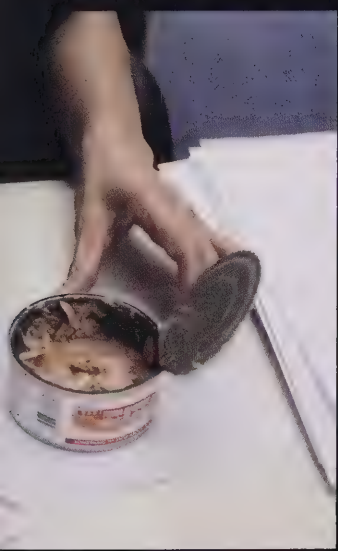
過著連工作都只有自己的生活。
She lives in her lonely world even in the office.



吃的只有吞拿魚撈飯為的只
有一個目標。
Before reaching her goal, she can only
have tuna with rice for lunch



沒什麼朋友的定姐平常的生活只有上班回家及運動。
Without much friends to entertain with, Ding's schedule reduces to
office-home-gym cycle.



沒有贊助商只有健身房的朋友幫助。定姐作最後練習。
Without any sponsorship but the friendly help from her gymnasium, Ding prepares
for the final practice.





對一名五十歲的女仕來說誇張發達的肌肉是不可能發生的。

It is impossible to develop bulky muscles for a fifty-years-old lady.



自己自己自己在台上盡全力才對得住的亦是自己。
The only thing on the stage she has to face is only herself.



面對比自己年輕的參賽者定姐也有過一絲歉場。
Among those younger bodybuilders, Ding had once felt a bit worried.

穿著平時游泳也不穿的比堅尼在指定動作環節中定姐對自己信心十足。
Ding, in her bikini, is determined in the compulsory posture section. She never dared to wear such outfit even go for swimming.





台下一片柴台聲台上一片肌肉群中定姐挺起胸膛完成自己的一個五十肌肉夢。
Sticking out her chest among all the other muscular figures and the dispraising audience, Ding lives her own dream.



“造”節

鐵路網絡上長出的一個個商場
為了爭妍鬥麗，盡展所長
美腿 鱷魚 復活蛋
自轉 倒數 霹靂舞
節日通通需要再造
只為了明天一小格相片見報

The Re-invention of Festivals in Hong Kong Shopping Mall

It is likely that every MTR stations in Hong Kong sprouts a shopping mall.
The Fierce competitions between each mall have made the festival celebration a variety show. Custom being re-invented through time and business opportunity, festival history fades into but a photo-call wishing a box on tomorrow newspaper.













因為西藏的紫外線比平地的高，而當地的居民亦對保護眼睛缺乏認識，因而導致有很多人患有白內障，而其中一名的小朋友名字叫占堆亦因此雙目失明。經過兩天路程來到健康快車，可惜卻因為條件不適合而被拒，重見光明的希望再次幻滅。

Because of the higher ultraviolet level in Tibet and low education level of the Tibetans, there are numerous cases of people suffering from cataract. After a two-day walk to the Lifeline Express, Jin Tui, a young cataract patient, finds himself inappropriate for any operations to restore his eyesight from blindness.



在多次的請求下得到香港醫生的協助，能進行一個詳細的檢查。

A Hong Kong doctor finally gives him a detail inspection after Jin Tui begs for several times.

他的爸爸陪伴他進入這令人重見光明的列車 - 健康快車。

Accompanied with his father, Jin Tui walks into the Lifeline Express.





接著占堆需要進行一系列的檢查 - 光線檢查。
Jin Tui needs to go through a series of check-ups - light source stimulation.



超聲波檢查
The supersonic inspection.



手術前的準備工作 - 通淚線。
Preparation before the operation begins
from opening up the tear glands.

得到健康快車的幫助令手術得以順利完成，占堆很感謝得到這個令他重見光明的希望。
Jin Tui is grateful about the successful operation done by the Lifeline Express, which gives him a hope to see again.



植入占堆眼內的人工晶體。
The artificial lens fixing into Jin Tui's eye.



等待康復的期間，占堆與爸爸充滿期待，迎接手術的結果。

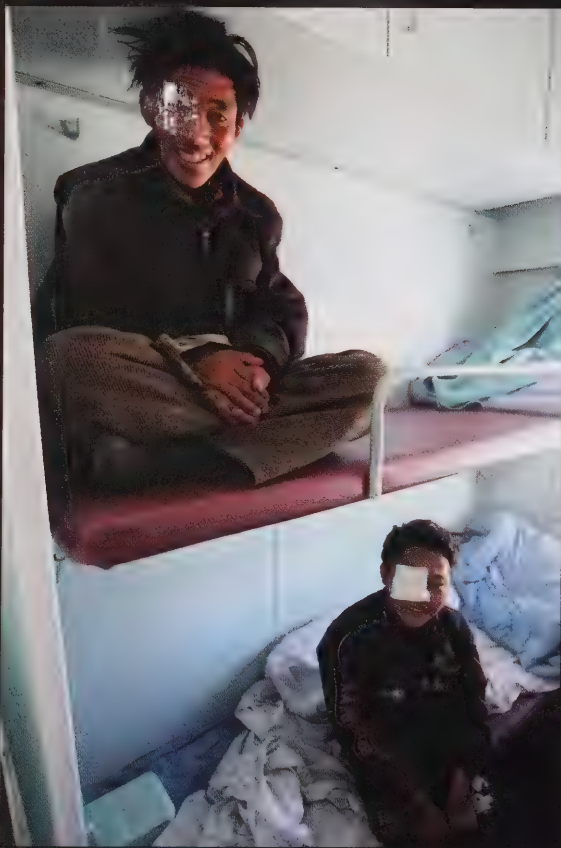
Although it is uncertain that if the operation really works, Jin Tui feels thankful for all the help and caring.



經過這個手術，雖然並沒有達到最理想的成效，占堆只看見一堆模糊的影象，但在他生命中已露出一道曙光。
Although the best outcome doesn't come along, a hopeful light has already cast on the blurred image in his eyes.

等待康復的期間，占堆與爸爸充滿期待，迎接手術的結果。

Jin Tui and his father are expecting the good news after the operation.



同鄉來的村民亦為他能重見光明而感到喜悅萬分。
Jin Tui's villagers are also delighted for his late but blissful operation.



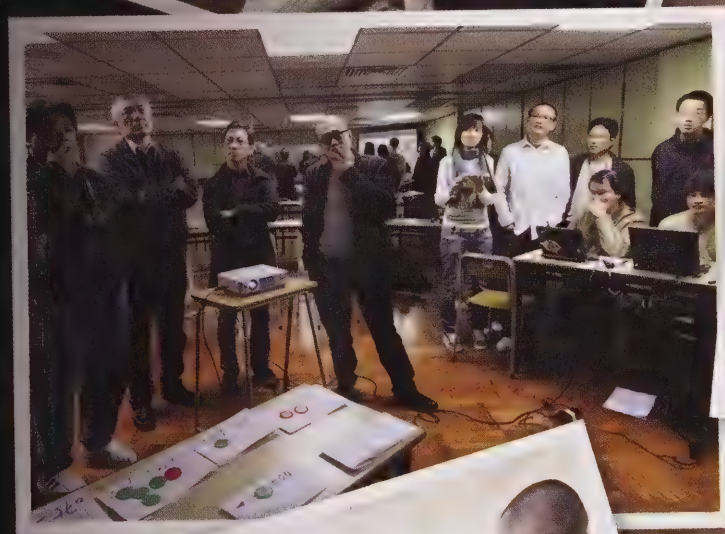
占堆此刻的笑容比晴空
下陽光來得還要燦爛。
Jin Tui smiles brighter than the
sun shining under a clear sky.

在失明後，第一次能夠
再看到自己的樣子。
Jin Tui's face appears before
himself for the first time.





前路一片光明。
A bright path awaits.



評判名單

七位評判（依姓氏筆畫排序）如下：

攝影教師、攝影推廣人
新聞攝影師
策展人
紀實攝影師
文化評論員
人像攝影家
電影導演

伍振榮
余偉建
何慶基
黃勤帶
梁文道
葉青霖
譚家明



At the heart of the image
影象·從心

駕馭



藝康數碼單鏡反光相機

D300



1,230萬像素 DX 格式 ISO 3200 51點自動對焦 8 FPS 實時顯示 100% 3" VGA LCD HDMI 自動除塵 EXPPEED PICTURE CONTROL

*1 每秒8張適用於使用AC變壓器EH-5a/EH-5或多功能電池匣MB-D10電池。若使用可充電鋰離子電池EN-EL3e，每秒可拍攝6張。
*2 支援手持及三腳架拍攝兩種模式。 *3 寬幅亮麗的五棱鏡觀景器，提供接近100%的畫面覆蓋範圍。

影像



藝康數碼單鏡反光相機

D3

1,210萬像素	FX格式	ISO 6400	51點自動對焦	9FPS	實時顯示	100% ³	3" VGA LCD	HDMI	EXPEED	PICTURE CONTROL
----------	------	----------	---------	------	------	-------------------	------------	------	--------	-----------------

*1 選擇[FX格式(36x23.9)/5:4(30x24)]，每秒可拍攝約9張；選擇[DX格式(24x16)]，每秒可拍攝約11張。
 *2 支援手持及三腳架拍攝兩種模式。
 *3 寬闊亮麗的五變鏡觀景器，提供接近100%的畫面覆蓋範圍。

終於，印彩色文件得，印靚相仲得。

從來，用Laser印文件印得靚，印相就唔夠正；終於，來自兩個世界嘅靚文件及靚相片，可以同一部機下相見！全新HP Color LaserJet CP1518ni彩色鐳射打印機，採用新一代HP ColorSphere碳粉微粒及ImageREt 3600圖像技術，影像色彩加倍亮麗，線條無比細緻，更可造出光面效果，立體感強烈，足以媲美專業印刷。配合內置百多款市務傳訊文件式樣之In-house Marketing軟件，一切市務傳訊物品都可內部製作；加上可處理紙張厚度達220gsm，以後印刷一手包辦，質素高，成本效益更高！另備有多種記憶卡插槽，支援PictBridge，直接印相，方便極致。而且，獨有Instant-on及in-line技術，既節能又提升效能，更獲能源之星標籤，足證有效節省能源，難怪HP鐳射打印機全港銷量第一！



HP COLOR LASERJET CP1518ni

HK\$3,788

- 打印速度高達12/8(黑白/彩色)ppm
- HP ImageREt 3600圖像度 (第二代ColorSphere Toner)
- 可打印紙張厚度高達220gsm
- 內置USB 2.0
- 內置10/100網絡介面及USB2.0
- 內置96MB記憶體(可升級至352MB)
- 附送In-house Marketing軟件 (價值HK\$800)

WHAT DO YOU HAVE TO SAY?



HP COLOR LASERJET CP1215

HK\$2,488

- 打印速度高達12/8(黑白/彩色)ppm
- HP ImageREt 2400解像度 (第二代ColorSphere Toner)
- 內置USB 2.0
- 內置16MB記憶體
- 可打印紙張厚度高達220gsm



HP COLOR LASERJET CP1515n

HK\$3,288

- 打印速度高達12/8(黑白/彩色)ppm
- HP ImageREt 3600解像度 (第二代ColorSphere Toner)
- 可打印紙張厚度高達220gsm
- 內置10/100網絡介面及USB2.0
- 內置96MB記憶體(可升級至352MB)
- 附送In-house Marketing軟件(價值HK\$800)



HP COLOR LASERJET CLJ 2605系列

HK\$4,288起

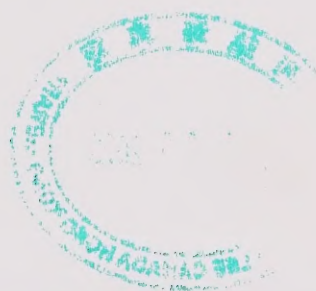
- 打印速度高達12/10(黑白/彩色)ppm
- HP ImageREt 2400 (ColorSphere Toner)
- 內置10/100網絡介面及USB2.0
- 內置雙面打印
- 內置64MB記憶體

ColorSphere
HP TONERS

網址 www.hp.com.hk/onesolution/colorlaserjet

HP銷售熱線 800-93-8855*







《前線·焦線 2007》- 2007 年香港新聞圖片

"Focus at the Frontline 2007" - A Photojournalistic Account of 2007

出版 Publisher : 香港攝影記者協會 Hong Kong Press Photographers Association

地址 Address : 香港九龍石硤尾白田街 30 號賽馬會創意藝術中心 L6-15 室
L6-15 JCCAC, 30 Pak Tin St., Shek Kip Mei Kowloon, HK

網址 Website : <http://www.hkppa.net>

電郵 Email : photo@hkppa.net

設計 Designed by : Bruce Shing

版權所有 翻印必究 Copyright © 2008. All rights reserved.

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港攝影記者協會